

词块使用水平与英语写作成绩相关性研究

谢爱红

(南通大学 外国语学院, 江苏 南通 226019)

摘要: 依据 Lewis 的词块分类理论, 运用定量分析的方法, 对两组非英语专业大学生英语写作中的词块使用情况进行对比研究, 以探究学生在词块使用上的差异及其与写作成绩之间的相关性。研究表明: 1) 两组在词块使用数量、重复率及词块使用错误率方面均存在明显差异。高分组的词块运用水平明显高于低分组; 2) 四类词块的使用数量与写作成绩均呈正相关, 相关程度由高至低依次为: 搭配、半固定表达、聚合词及固定表达。

关键词: 词块; 使用水平; 相关性; 写作成绩

中图分类号: H313

文献标志码: A

文章编号: 1009-2013(2009)06-0071-04

Correlation between Lexical Chunk Competence and Writing Performance

XIE Ai-hong

(School of Foreign languages, Nantong University, Nantong 226019, China)

Abstract: Based on Lewis's chunk classification, a quantitative analysis of chunk use in non-English majors' writings is made between high-score and low-score groups to find out the differences in chunk use between the two groups and to probe into the relationship between chunk competence and writing performance. Results show that 1) there is a wide discrepancy between the two groups in chunk size, chunk repetition, and chunk misuse, which indicates that the high-score group has a much higher level of chunk competence than the low-score group; 2) there is a positive correlation between writing performance and the number of lexical chunks, and the order of correlation degree is that: collocation > semi-fixed expressions > polywords > fixed expressions.

Key words: lexical chunks; correlation; writing performance

20世纪八九十年代以来, 随着语料库语言学和二语习得研究的发展, 词块在真实语言中的普遍存在性及其在语言习得中的重要性受到越来越广泛的关注, 词块研究成为语言及语言教学研究的热点。Lewis^{[1]122-127}、Nantinger & Decarrico^{[2]156-234}以及Wray^[3]等学者纷纷倡导重视词块, 认为词块能力是学习者语言能力的重要组成部分。国内不少研究者亦针对词块展开了理论和实证研究, 如丁言仁和戚焱^[4]、刁琳琳^[5]、濮建忠^[6]、杨玉晨^[7]、王立菲^[8]、张新苗^[9]、张玉英^[10]等。鉴于词块在语言及语言习得中的重要作用, 笔者拟以实证的方法对南通大学非英语专业大学生英语写作中的词块使用情况进行研究, 以期发现水平高低两组学生在词块使用上的差异以及词块水平与英语写作成绩的相关性, 从而对该校及地方普通高校的英语写作教学起到一定的启

发和促进作用。

一、理论背景

词块被不同的语言学家冠以不同的名称, 如Pawley & Syder称之为“lexicalized sentence stems”^{[11]191}; Nantinger & Decarrico称之为“lexical phrases”^{[2]1}, 而Lewis则称其为“lexical chunks”^{[1]18}。其在国内的译名亦各不相同, 如词汇化的句干、词汇短语, 词汇组块、词块等。对于词块的定义及分类目前为止尚无定论。词汇法(Lexical Approach)的创始人Michael Lewis认为, 语言并非由传统的语法和词汇组成, 而是由词块(lexical chunk)组成, 这些词块分布在一个具有生成力的连续体上, 是人们理解语言模式的原始数据, 语言习得的一个重要部分在于理解和表达这些不可分析的整体词块^{[12]3-7}。在其著作*Implementing the Lexical Approach*中, Lewis将词块分为4种类型: 1) 单词和聚合词(polywords), 前者指传统意义上的单词, 后者通常为2-3个词组成的固定短语, 不可变化, 不可分割, 类似“微型习

收稿日期: 2009-10-15

基金项目: 南通大学高等教学研究资助项目(08GJZX007)

作者简介: 谢爱红(1967—), 女, 江苏如皋人, 讲师, 研究方向为语料库语言学与英语教学。

语”(mini-idiom),如nevertheless, by the way, up to now, bread and butter, on the other hand。复合名词亦属于此类,如prime number, nativity play。2)搭配词(collocations or word partnerships),指自然语言中共现频率很高的单词组合,如 catch a cold, a broken home, rancid butter。3)固定表达(fixed expressions),这类词块相对少见,形式固定且具有语用功能,大多为口语交际套语、谚语等,如 how are you, not too bad, kick the bucket。4)半固定表达(semi-fixed expressions),通常为非连续的结构性短语,相对于固定表达,这类词块数量较多,且广见于口语及书面中,如could you pass..., please?, what really surprised me was..., firstly, ... secondly, ... and finally...。^{[12]8-38}

二、研究设计

1. 研究目的

依据Lewis的词块分类理论,对聚合词、搭配、固定表达及半固定表达4种类型的词块在南通大学非英语专业大学生英语写作中的使用情况进行调查研究,试图回答以下问题:1)高分组与低分组在各类词块使用上是否存在显著差异?有何差异?2)各类词块的使用数量与写作成绩之间是否相关?有何关系?

2. 研究对象

以南通大学不同学院、不同专业的非英语专业2008年级三个自然班的179名学生为研究对象,这些学生的母语均为汉语且具有相似的英语学习背景(入学前至少已有6年的英语学习经历,且在大学阶段已完成一年的英语学习),可以作为本校非英语专业大学生的样本。依据2009年度第一学期的作文平均成绩,我们对这些研究对象由高分到低分排序,然后选取前40名和后40名为高分组和低分组。为了确认两组在写作成绩上存在显著差异,首先对其进行了独立样本T检验,表1的结果表明两组在写作成绩上存在显著差异($P=0.000$),说明两组代表两个不同的水平组。

表1 高分组与低分组写作成绩的独立样本T检验

t值	自由度	显著性	平均数差异	标准误差
-31.575	78	0.000	-5.850	0.185

3. 数据收集与统计

笔者采用的测试工具是学生的题为*It pays to be honest*的英语写作样本。写作测试在课内进行,要求学生30分钟内完成。为了保证测试质量,学生被告知测试成绩将计入学期成绩。试卷回收后根据Lewis的词块分类法分别对高、低分两组学生作文中的4类

词块(聚合词、搭配、固定表达及半固定表达)进行人工标记与统计,再将每个学生的组别、写作成绩及各类词块的数据录入计算机,借助SPSS16.0对数据进行统计分析。

三、研究结果与分析

1. 高分组与低分组词块数量比较

为了探究两组在词块使用数量上的差异,本研究运用了独立样本T检验。Levine 齐性方差检验表明两组聚合词、搭配、固定表达及半固定表达4个变量的方差无显著差异,F的相伴概率均大于0.05,表明两组总体方差相同。表2描述了高分组和低分组四类词块的使用数量情况。首先从组内情况来看,四类词块中,高、低两组学生使用最多的均为搭配类词块(均值分别为5.05和2.40),说明他们对搭配的重要性均有充分认识,并能在写作中尽可能多地运用。排在第二位的为聚合词,两组的均值分别为3.75和2.20。究其原因,可能由于聚合词较短且形式固定,易于掌握,使用起来不易出错,且这类词多见于课本词汇列表中及常见词典中,学生平时注重这一部分的记忆,因而使用较多。其余两类词块(固定表达及半固定表达)的均值明显低于前两类(聚合词及搭配),说明学生较少使用固定表达及半固定表达类的词块,尤其是固定表达使用最少,高分组的均值仅为0.18,而低分组则仅为0.02。由于半固定表达多为非连续的结构性短语,通常为句子甚至篇章构建框架。与聚合词的固定性相反,该类词块具有极强的可变性、生成性,学生可能还未能将之作为词块整体记忆,使用时主要依靠语法生成。而固定搭配尽管形式固定,较易掌握,但这类词块相对少见,且大多为口语交际套语而非书面语^[11]。至于谚语的运用,我们从平时的教学中可以发现,非英语专业的学生对此掌握的数量极其有限,而且四级作文的篇幅也有限(120-150词),更减少了对谚语使用的可能性,从而使得这类词块的使用数量最少。尽管两组学生在四类词块的使用频率上排序一致,但组间的比较结果显示,高分组学生每一类词块的平均值均明显高于低分组学生($3.75>2.20$; $5.05>2.40$; $0.18>0.02$; $2.92>0.98$),表明高分组学生比低分组学生更加意识到各类词块的重要性,并且更多地运用了各类词块。表3的独立样本T检验进一步表明两组在四类词块使用数量上的差别均达到了显著性水平,其中聚合词、搭配和半固定表达的显著性概率

均为 $0.000 < 0.01$, 固定表达为 $0.027 < 0.05$, 说明这四类词块的数量差异是影响两组写作成绩的一个重要因素。

表2 高分组和低分组词块数量描述统计表

		人数	平均值	标准差	标准误差
聚合词	低分组	40	2.20	1.043	0.165
	高分组	40	3.75	2.318	0.366
搭配	低分组	40	2.40	1.566	0.248
	高分组	40	5.05	2.050	0.324
固定表达	低分组	40	0.02	0.158	0.025
	高分组	40	0.18	0.385	0.061
半固定表达	低分组	40	0.98	0.891	0.141
	高分组	40	2.92	1.873	0.296

表3 高分组与低分组独立样本T检验

	t值	自由度	显著性	平均分差异	标准误差
聚合词	-3.857	54.165	0.000	-1.550	0.402
搭配	-6.497	78	0.000	-2.650	0.408
固定表达	-2.280	51.804	0.027	-0.150	0.066
半固定表达	-5.947	55.803	0.000	-1.950	0.328

2. 词块使用数量与写作水平的关系

为了进一步探究词块使用数量与写作成绩的相关性, 笔者采用了皮尔森(pearson)相关分析方法。表4的结果显示, 在0.01的显著性水平上, 聚合词、搭配、半固定表达与写作成绩的相关系数分别为0.380, 0.609及0.578, 统计检验的相伴概率均为 $0.000 < 0.01$; 在0.05的显著性水平上, 固定表达与写作成绩的相关系数为0.247, 统计检验的相伴概率为 $0.027 < 0.05$, 表明聚合词、搭配、半固定表达及固定表达均与写作成绩正相关, 说明写作水平越高的学习者越善于运用这四类词块, 或者说, 这四类词块运用能力越强的学生, 写作水平越高。此外, 从表4的相关系数可以看出各类词块与写作成绩的相关程度由高至低依次为: 搭配及半固定表达与写作成绩中度相关($0.5 \leq |r| \leq 0.8$), 聚合词低度相关($0.3 \leq |r| \leq 0.5$), 而固定表达与写作成绩之间的相关程度较弱($|r| = 0.247 < 0.3$)。说明四类词块中, 搭配及半固定表达的使用数量对英语写作成绩的预测力较强, 聚合词次之, 而固定表达的预测力最小。究其原因, 主要由于搭配的正确使用有助于学习者语言表达的准确性及地道性^{[11]194-195}, 能够提高学习者的交流能力, 帮助学习者利用所掌握的有限的语言资源贴切地表达自己的思想^{[12]55}。而半固定表达多为非连续的结构性短语, 通常为句子甚至篇章构建框架, 从形式上讲, 其框架内容可长可短, 可相对固定亦可非常灵活, 具有极强的可变性。从功能上看, 作为宏观组织者, 其

为整个语篇指明方向, 能加快语篇组织速度。半固定表达词块极强的生成性及宏观组织者的功能决定了其对写作成绩的主导作用。正如Lewis所言“半固定表达的重要性再怎么强调也不为过分”^{[12]55}。虽然大多数聚合词亦具有宏观组织功能, 如话题标示、转换、总结等, 但如前所述, 由于聚合词形式固定, 易于掌握, 且多见于课本词汇列表中, 因而即便是低分组的学生亦较注重这类词块的记忆, 写作中对此使用亦较多, 因而缩小了两组在这类词块使用上的差别。而固定表达多为口语交际套语而非书面语, 且这类词块相对少见^{[12]3-7}, 即便高分组学生这类词块的使用数量亦很少, 因而使得这类词块与写作成绩的相关程度相对较弱。

表4 词块数量与写作成绩相关分析

	聚合词	搭配	固定表达	半固定表达
相关系数	0.380	0.609	0.247	0.578
显著性	0.000	0.000	0.027	0.000

3. 高分组与低分组词块使用重复率比较

表2已表明高分组各类词块的平均数量均大于低分组。那么高分组词块使用的重复率是否亦大于低分组呢? 表5描述了两组四类词块的重复使用情况。将该表中两组每类重复使用词块的平均值分别除以表2中两组各类词块的平均使用数量则得出本表中两组各类词块的重复使用率。结果显示, 高分组除固定表达的重复率与低分组相同外, 其他三类词块的重复率均明显低于低分组, 尽管高分组各类词块的平均使用数量均明显高于低分组(表2)。说明高分组的词块储存量明显大于低分组, 且高分组比低分组更善于运用各类词块。

表5 重复词块的描述统计表

		人数	平均值	标准差	标准误差	重复率
聚合词	低分组	40	0.08	0.267	0.042	3.64
	高分组	40	0.10	0.304	0.048	2.67
搭配	低分组	40	0.18	0.594	0.094	7.5
	高分组	40	0.12	0.335	0.053	2.38
固定表达	低分组	40	0.00	0.000	0.000	0.00
	高分组	40	0.00	0.000	0.000	0.00
半固定表达	低分组	40	0.05	0.221	0.035	5.10
	高分组	40	0.05	0.221	0.035	1.71

3. 词块使用错误比较

表6为高分组及低分组写作中错误词块的描述统计。同上, 将本表中各类错误词块的平均值分别除以表2中两组各类词块的平均使用数量则得出表中两组各类词块的使用错误率。结果显示低分组四

类词块的错误率均高于高分组, 尽管低分组各类词块的平均使用数量明显低于高分组(表2), 进一步说明两组在词块使用水平上存在明显差异, 高分组的词块使用水平明显高于低分组。

表6 错误词块描述统计表

		人数	平均值	标准差	标准误差	错误率
聚合词	低分组	40	0.62	0.705	0.111	28.18
	高分组	40	0.70	0.883	0.140	18.67
搭配	低分组	40	0.45	0.846	0.134	18.78
	高分组	40	0.78	0.974	0.154	15.45
固定表达	低分组	40	0.02	0.158	0.025	100
	高分组	40	0.08	0.267	0.042	44.44
半固定表达	低分组	40	0.12	0.404	0.064	12.24
	高分组	40	0.08	0.350	0.055	2.74

综上所述, 高分组与低分组在词块使用数量、重复率、以及词块使用错误率方面均存在明显差异。与低分组相比, 高分组使用的词块数量更多, 而词块重复率及使用错误率则更少, 说明高分组词块的使用水平高于低分组, 或者说写作水平越高的学习者越善于运用词块, 这进一步证实了之前的有关二语水平与词块能力相关联的论断。二语习得研究表明词块学习是二语习得不可逾越的阶段, 词块能力是语言能力的重要组成部分。由于词块大都按照一定的语法规则生成, 使用时无需有意识地注意语法结构, 可以保证语言的正确性, 从而避免语言错误。同时, 由于词块展示了语言的真实面貌和本族语者的语言习惯, 可以帮助学习者获得本族语者的选词能力, 促进学习者语言的地道性。此外, 词块是语篇连贯性的关键所在, 在语篇生成上具有重要作用, 显示了语篇方向。例如, 大多数聚合词具有宏观组织功能, 如话题标示、话题转换、总结、列举、评估等, 能促进语篇从上到下的加工, 对语篇内容的组织具有明示的作用。词块不仅有助于语言的正确、地道性, 亦能促进学习者语言的流利性。Nantinger & Decarrico认为, 语言的流利程度并非取决于大脑中储存的生成语法规则和单个词汇的数量, 而取决于所储存的预制语块的多少^{[2]166-234}。由于词块可以被整体提取使用, 大大减轻了大脑的语言编码压力, 从而可以大大提高语言的流利性^[7]。正如Lewis所说, 流利是建立在习得大量的固定或半固定的预制词块的基础上的, 而这些词块又是进行语言创新的基础^{[12]15}。

四、结语

综上所述, 可以得出以下结论: 1) 高分组与低

分组在词块使用数量、重复率、词块使用错误率方面均存在明显差异, 高分组的词块运用水平明显高于低分组。2) 聚合词、搭配、半固定表达及固定表达四类词块的使用数量与写作成绩均呈正相关, 其相关程度由强至弱依次为: 搭配、半固定表达、聚合词及固定表达。本研究结果对英语写作教学的启示是: 教师应转变传统的教学观, 充分认识到词块作为语法、语义和语境的结合体在英语写作教学中的重要性, 尤其是搭配与半固定表达的重要性, 充分挖掘词块的潜力, 建立以词块为纽带的教学法, 促进学生语言表达的正确性、地道性与流利性, 从而有效提高学生的语言表达能力。当然, 本研究亦存在一定的局限性, 如受试的人数有限; 词块的划分带有一定的主观性。此外, 尽管本研究揭示了词块对英语写作教学的重要意义, 但在具体实践中如何实施词块教学还有待今后进一步深入研究。

参考文献:

- [1] Lewis M. *The Lexical Approach*[M]. Hove: Language Teaching Publication, 1993.
- [2] Nantinger J, Decarrico J. *Lexical Phrases and Language Teaching*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- [3] Wray A. *Formulaic Language and the Lexicon*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002: 463-490.
- [4] 丁言仁, 威 焱. 词块运用与英语口语和写作水平的相关性研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2005, 28(3): 49-53.
- [5] 刁琳琳. 英语本科生词块能力调查[J]. 解放军外国语学院学报, 2004, 27(4): 35-38.
- [6] 濮建忠. 英语词汇教学中的类联接、搭配及词块[J]. 外语教学与研究, 2003, 35(6): 438-445.
- [7] 杨玉晨. 英语词汇的“板块性”及其对英语教学的启示[J]. 外语界, 1999(3): 24-26.
- [8] 王立非, 张大风. 国外二语预制语块习得研究的方法进展与启示[J]. 外语与外语教学, 2006(5): 17-21.
- [9] 张新苗. 词块在大学英语写作中的使用情况研究及其教学启示[D]. 浙江师范大学, 2007.
- [10] 张玉英. 二语水平与二语预制词块识别能力的关联性研究[J]. 牡丹江大学学报, 2007, 16(10): 120-123.
- [11] Pawley A, Syder, F. Two puzzles for linguistic theory: nativelylike selection and nativelylike fluency[C]//J. Richards & R.Schmidt. *Language and communication*. London: Longman, 1983: 191-206.
- [12] Lewis M. *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*[M]. Thomson Heinle, 2002.

责任编辑: 曾凡盛